

唐宋傳奇選

第六輯



劉耀林譯

上海文化出版社

唐 宋 傳 奇 選

〔第六輯〕

劉 耀 林 譯

內 容 提 要

本輯選譯了唐宋傳奇文“吳保安”“定婚店”“飛烟”“閻丘子”“綠珠傳”“譚意歌傳”“我來也”等十一篇。這些故事有的記述為人民所津津樂道的俠義行為，有的反映出青年男女追求婚姻自由的理想，有的對當時門閥制度加以抨擊與嘲笑，有的暴露了唐宋時代社會與政治的黑暗面。譯文淺顯通俗，並附有注釋與解說，供讀者參考。

唐 宋 傳 奇 選

[第 六 輯]

劉 耀 林 譯

宋 正 謀 繪 圖

上海文化出版社出版

上海衡山路 58 弄 2 號

上海市書刊出版業營業許可証出 078 號

新光明記印刷所印刷 新華書店上海發行所

開本：787×1092 1/32 印張：2 4/16 字數：51,000

1958 年 1 月第 1 版

1958 年 1 月第 1 次印刷 印數：1—50,000

統一書號：10077·708

定價 (6) 0.20 元

目 次

吳保安(牛 齋).....	1
捕蛇者說(柳宗元).....	11
童區寄傳(柳宗元).....	14
定婚店(李復齊).....	17
步飛烟(皇甫枚).....	23
問丘子(張 翥).....	33
義 俠(皇甫氏).....	36
綠珠傳(乐 史).....	39
譚意歌傳(秦 醇).....	50
我來也(沈 儼).....	62
俠婦人(洪 迈).....	66

吳 保 安

吳保安，字永固，河北人，擔任着遂州方義尉^①。他的同鄉郭仲翔，是宰相郭元振的侄子。仲翔很有才學，郭元振決計幫助他取得高官。

那時正當南蠻^②作亂，朝廷派李蒙做姚州^③都督，帶兵前去討伐。李蒙臨行時，去向郭元振告別。郭元振便介紹仲翔跟李蒙相見，並對李蒙說道：“我弟只留下一個兒子，如今尚未取得官職，你暫且帶他同去，如果破賊立功，我在朝廷上執政，必定設法提拔他，使他能有一官半職。”李蒙答應了。

郭仲翔很有辦事能力，李蒙便派他擔任判官^④，把軍中事務交給他處理。

行軍到了四川成都，吳保安托人帶了封信給郭仲翔，信上寫道：

“我和你是同鄉，早已聽到你的聲名；雖然沒有機緣前來拜望，但心里却非常仰慕。你是相國的侄子，又是幕府^⑤里的重

① 遂州方義尉 遂州方義，即今四川省遂寧縣；尉，官職名，主捕盜賊。

② 南蠻 也稱南夷。這是中國古時對南方民族的通稱，含有歧視侮辱的意味。

③ 姚州 唐置姚州都督府，故城在今雲南省姚安縣北。

④ 判官 官名。在唐代是節度、觀察、防禦諸使的幕僚。

⑤ 幕府 指主將辦事的所在。

人物，果然因为你那卓越的才能而受到了重任。李將軍文武双全，奉命出征，親自率領大軍，前去平定小寇。仗着李將軍的英勇，再加上你的德能，歼滅賊众，早晚便可成功。保安从小就喜愛學問，長大後專攻經籍，可是碌碌無才，勉強担任一个尉官，置身于偏僻的劍閣之外，这里接近蛮荒異域，举目無親，遙望鄉上，却被万水千山阻隔着，欲归不得。况且我这个官职任期已滿，繼任并無希望。像我这样一無所長的人，再加上銓叙官职的限制，要想享受一份微薄的俸祿，难道还有什么希望嗎？我即將告老回鄉，輾轉死于溝壑中罢了。听说你最能替別人解除憂慮，敢請看在同鄉份上，賜以照顧提携，使保安得有效勞的机緣，貢獻出自己微薄的力量，分沾你的功劳。当此大軍乘勝進發之際，能夠跟隨左右，那么，这种山一般高的恩情，真是保安終生难以忘怀的了。我虽不敢抱什么奢望，但願你多加关注，并望俯察愚忱，原宥我的冒昧。我已准备行裝，等待你的提携。”

仲翔得到这信，深为感动，便向李將軍推荐保安，李將軍叫保安來任管記②。

保安还未到达軍部，蛮軍已經愈來愈逼近了。李將軍到了姚州，旗开得勝，击退了敌人，于是便又乘勝深入蛮地。不幸全軍复沒，李將軍陣亡，仲翔做了俘虜。

蛮人貪圖漢人的財物，对于那些被俘的人，都叫他們寫信回去，由家人备了財物贖取。一个人要三十四絹③。

保安到达姚州的时候，正值李將軍全軍潰敗，他就逗留在那里沒有回去。不久，仲翔在蛮地輾轉寄了封信給保安，說道：

“永固，你安好嗎？你給我的信还未答复，大軍就已出發，一直深入到蛮軍的腹地，果然慘遭失敗。李將軍陣亡，我被生俘。

② 管記 即書記，是掌理文牘的官員。

③ 絹 唐代市場交易主要用絹，谷等实物代替貨幣。

在異域苟且偷生，聊延殘喘，回顧自己的身世，覺得一切皆空；每當撩起鄉思，不禁悲從中來。我的才學雖然不及鍾儀^㉑，可是仍遭囚禁；我的德行不能同箕子^㉒相比，却也在披髮為奴。海邊牧羊，仿佛跟蘇武^㉓一樣的困苦；雁足傳書，正如李陵^㉔已無法歸還故國。我自從被俘以來，受盡了苦難，看到自己被毀傷的身體，不覺淚如雨下，人生的艱難困苦，我都親身遭受過了。一個出身于中華世族的人，如今竟做了異域的囚徒！日子一天天的過去，想起了故國活着的親人和長眠在地下的祖宗，我就恍恍惚惚，如癡如癲，無限悲痛，一齊涌上心頭，辛酸之淚，有如泉涌。過路的人見到我這種情景，也都感到悲傷可憐。永固啊，我和你雖然沒有促膝談心，但是，我知道你是同鄉中最有德行的人，早已仰慕之至，即使在睡夢之中，也想瞻仰一下你的風采。

“上次承蒙來書垂詢，乘便即向李將軍推薦。李將軍向來知道你的才學和名望，所以敦請你擔任管記之職。大軍已經走遠了，你還沒有到來。這是你來遲了的緣故，並不是我不顧同鄉之誼沒有推薦。但幸而天佑善人，保全了你的身體和名譽，不致同歸于盡。如果早在軍中任事，那遭遇還不是跟我一樣嗎？我現在

- ① 鍾儀 春秋時楚國人，曾經被鄭國所擄，將他輸獻給晉國，晉景公稱他有仁、信、忠、敏、恥等美德，釋放了他。
- ② 箕子 殷商貴族。商紂殘虐無道，箕子勸諫他不聽，便披髮假裝發狂，做別人的奴仆。
- ③ 蘇武 漢武帝時，出使匈奴，單于脅降，寧死不屈。單于便把他放逐到北海（即今貝加爾湖）去牧羊。共歷十九年。後昭帝與匈奴和親，漢使稱漢天子在上林射鴈，雁足有蘇武在北海牧羊寫的信，單于才不再隱匿，只好放蘇武回國。
- ④ 李陵 漢代名將李廣的孫子，出征匈奴，以少敵眾，矢盡被擒。漢武帝誤信李陵投降匈奴的謠言，立即下令將李陵全家殺死，從此李陵甘心投敵，不圖回漢。上面“雁足傳書”語，是借用蘇武的事；見上注。

处在危难之中，竭尽思慮，也無法擺脫；按照蛮人的規定，被俘者的親屬，可以前來贖取。他們認為我是中國宰相的侄子，不同于众人；苦苦相逼，一定要索取一千匹絹來贖。这次和你通信，也要我付出一百匹絹的代价。接信后盼你赶快报告我的伯父，务必及时把絹送到，贖我回國。使我能夠死而復活，免做異域之鬼，这个希望完全寄托在你的身上了。这樁事情，請你不要怕辛苦而推却。倘若我的伯父已經不在朝中，無能为力，那么只有請你自己想办法將我贖走。舍己为人，古人都不容易做到，只因你有崇高的道义和德行，我才敢毫無疑慮地作此不情之請。万一不蒙你哀憐，把我們的交誼当做泛泛，那么我活着的时候，將永远是一个囚犯，死了也是蛮荒之鬼，还有什么可盼望的呢！要說的話全說了，永固啊，請你不要將我的事情置之于度外！”

保安接到書信，十分哀伤。这时郭元振已經去世，保安便复信給仲翔，答应一定要贖他出來。

保安傾家蕩產，得到了二百匹絹，就动身往雋州●去。在雋州住了十年，從來沒有回过家。他在那里經營商業，前后一共賺得七百匹絹，但还不足数。

保安家里一向很窮，妻子还住在遂州。他为了設法贖取郭仲翔，便与家庭断絕了來往，每次交易所得，就是一尺布一升粟，也都一点点地積累起來。

后来，妻子飢寒交迫，生活無法維持，只得帶着幼小的兒子，騎着一头毛驢，独自前往瀘水南面一帶，打听丈夫的下落。途中食粮吃光了，可是离开姚州还有好几百里路。妻子無法可想，便在道旁痛哭起來，行路人看了，也深为感动。

当时姚州都督楊安居，因公赴郡，看見路边有妇人啼哭，很是詫異，便問她为了什么原因。

● 雋州 今四川省西昌縣。

那妇人答道：“我的丈夫就是遂州方义尉吴保安，因为友人陷在番邦，求他往贖，他到姚州設法，丢下我母子二人不管，已經十年不通音訊了。我家一貧如洗，如今想去尋找丈夫，不料攜帶的食糧已經吃完，路途还遙远，因此在此哭泣。”

安居覺得十分驚奇，对她說道：“我先到驛站去，在那边一定等候你，設法帮助你解决困难。”

等到抵达驛站之后，安居送給保安的妻子数千文錢，并給馬四乘坐，叫她繼續進發。

安居星夜赶往姚州，立即尋訪吳保安。他一見到保安，就握着保安的手，一同走上廳堂，并且对他說道：

“我常常閱讀古人的書，看到古人的行事，不料今天在你身上親眼見到那种崇高的德行。为什么与朋友的交誼这么深厚；而对妻子的情义如此淡薄，拋开自己的妻室不顧，只求拯救友人，竟到这种地步！我在路上遇見你的妻子，得知你的为人，很想能夠立刻見到你。我現在剛到达这里，没有什么东西相助，暫且向府庫里借得官絹四百匹，以帮助你作为贖取友人的費用。等到你的友人回來之后，我再慢慢設法归还。”

保安大喜，收下了絹匹，立即交与蜜地聯絡的人，前往求贖。

过了兩百天，仲翔也就回到姚州，形狀憔悴，簡直不像一个人的样子。这时他才和保安相識，兩人都泣不成声，話也講不出來。

原來楊安居曾經在郭元振手下做过事情。于是他便替郭仲翔沐浴梳洗，贈給他衣服和裝飾，并請他坐在一起，設宴款待。楊安居覺得吳保安的行为很了不起，非常敬愛他。又命郭仲翔在姚州担任尉职。

仲翔長期流落蜜中，熟知他們的礼俗，于是托人在蜜洞購買了蜜女十名，長得都很美麗。等她們來到之后，仲翔便向安居告



辞，要回北方；并且将蛮女赠送给他。安居不肯接受，说道：“我不是市井小人，难道要想得到你的报答吗？我因钦佩吴公的道义行为，所以帮他做成这一件好事。你的老母远 in 北方，还是把这些女子卖掉，把钱带回去充作老人家的食用之需吧。”仲翔拜谢道：“我能够活着回来，这完全是你的恩德，就是死了，也决不会

忘記的。但是，這幾個蠻女，是特地為你尋求來的，你現在不肯收受，我情願死在你的面前。”

楊安居無法謝絕，把自己最小的女兒叫了出來，對郭仲翔說道：“你既然再三要我收下，我不好再違背你的盛意。這是我最小的女兒，我一向喜愛她；現在就為了小女接受你一個蠻女，作為她的侍婢吧。”然後把其餘九名仍舊退還。

吳保安也得到楊安居的優厚待遇，滿載糧食財物而去。

郭仲翔回到故鄉，探望了離別十五年的老母，然後又擢當進京。因為出征有功，授給蔚州^①錄事參軍^②，於是迎接了母親一同上任。過了兩年，又因政績優異，升任代州^③戶曹參軍^④。任職期滿，母親病故，殯葬完畢，就住在墓旁守喪，三年喪服期滿，郭仲翔嘆息道：“我蒙吳公相救，才得居官養親，如今親歿服除，可以完成我的志願了！”於是，立即出去尋訪吳保安。

吳保安已從方義尉調任眉州彭山丞^⑤，郭仲翔便轉往蜀郡訪問。

原來保安任職期滿，不能回家，和妻子都死在彭山，靈柩暫時寄厝寺院。仲翔聞知後，痛哭流涕，不勝悲傷。隨即披麻帶孝，拄着拐杖，從蜀郡步行到彭山去，沿途哭個不休。

到了彭山，就備辦酒菜，前往寺院奠祭。祭畢，將保安的尸骨取出，在每節骨頭上，都用墨做上記號，並且標明順序，以免入殮

① 蔚州 今山西省靈丘縣。

② 錄事參軍 是唐代郡中的官職。

③ 代州 今山西省代縣。

④ 戶曹參軍 官名。唐、宋在府稱戶曹參軍，在州稱司戶參軍，在縣稱司戶，掌管戶口籍帳的事情。

⑤ 眉州彭山丞 眉州，古州名，今四川省眉山縣。彭山，今四川省彭山縣。丞，系輔助縣令治理縣政的官職。

時遺失或凌亂。然后用錦囊裝盛起來。又取出保安妻子的尸骨，也用墨做好記號，把它放在竹籠里。自己一起背着，步行回去。走了數千里，好容易抵達吳保安的家鄉。

吳保安有個兒子，郭仲翔待他同自己的手足一般。於是，用了全部家產二十萬錢，隆重地安葬保安的遺骨，並銘刻石碑，頌揚他的德行。郭仲翔還親自蓋了一間草屋，住在那里守墓。三年孝服期滿，仲翔又出任嵐州^①長史，加封朝散大夫^②。他帶着保安的兒子前去上任，並且替他娶了個媳婦兒，照顧得更是無微不至。

郭仲翔對於吳保安的恩德，始終感念不忘。天寶^③十二年，謁見皇帝，奏准將自己的功名、官職轉讓給保安的兒子，借以报答保安的恩情。當時的人都稱贊他的高誼。

起初，郭仲翔被俘時，發落給蠻人的頭目做奴仆，這個頭目很喜欢他，吃喝都同他自己一樣。過了一年，仲翔思念家鄉，脫逃回國，不幸半路上被追捕回去，轉賣給南洞。洞主非常凶惡，命仲翔做苦役，動不動就非刑鞭撻。仲翔受不住痛苦，乘機逃走，不料又被追捕回去，轉賣給一個“菩薩蠻”洞。郭仲翔在洞中住了差不多一年，境遇更為困苦，他又逃走；蠻主又將他捉了回來，轉賣給別的洞主。新洞主得到郭仲翔之後，大發雷霆道：“奴才！你倒會逃走，難道真的不容易禁住你嗎？”於是，取了兩片木板，每片都有數尺長，叫郭仲翔立在板上，然後用鐵釘從腳背上釘進去，把木板釘牢。每次勞役時，都叫他帶着兩片木板行走；晚上便將他推到地牢里去，并由洞主親自加鎖。郭仲翔兩腳的創傷，經過好幾年才告痊愈。這樣的關在地牢里，歷時七年之久。仲翔起

① 嵐州 古州名。在今山西省嵐縣北。

② 朝散大夫 唐代官名。

③ 天寶 唐玄宗李隆基第三次年號。公元742—756年。

初憂愁担心得不得了。吳保安使人前去求贖，先是尋到仲翔的第一个主人，然后輾轉查訪，这样仲翔才得归來。

这一篇傳奇文的主要情節都是有事实根据的。原出牛肅所著“紀聞”，收入“太平廣記”卷一百六十六。关于吳保安棄家贈友的佳話，盛傳于当时。宋祁撰修的新“唐書”，其中卷一百九十一“忠义傳”，即是記述吳保安的行事，可以互相參照閱讀。这个故事后来改編成为話本，見“喻世明言”八卷（或作二十一卷）“吳保安棄家贈友”。“今古奇觀”中也选入。

作者牛肅大約是唐德宗、憲宗時人，歷歷不詳。

這篇故事是贊揚一个具有強烈的正義感和同情心的普通官吏吳保安。为了拯救別人，不惜破家蕩產，離鄉背井，歷盡千辛萬苦，終于如願以償。吳保安和郭仲翔本來素昧平生，像他这样不惜犧牲自己的一切，毅然決然地將郭仲翔从危難中拯救出來，不是为了想得到任何報酬或懷有其他目的，而是完全出于高貴的正义感和強烈的同情心。事成以后，各自東西，保安仍然过着清貧的生活。当自己遭遇到不幸的时候，却从未低头向別人呼救求援，終于夫妻二人客死異鄉，寄棺蕭寺，令人讀了不禁为之感慨萬千。吳保安这一形象之所以感动人和博得廣大人民的同情与贊嘆，正是因为他具有崇高的品質。在充滿着殘酷剝削、壓迫和互相傾軋的階級社会里，凡是具有濟困扶危、主持公道、打抱不平的精神的人，是深深地獲得廣大人民的同情与向往的，因為他們本身正处于水深火熱之中，亟待別人伸出援助之手，而劳动人民正是乐于援助陷在患難之中的朋友的。

作品还以相当的篇幅，描述了郭仲翔的“知恩报德”，讀來也頗令人感动。但仔細咀嚼，又覺得“理該如此”，“这样才合乎人情”。不过，在尔虞我詐，殘酷無情的旧社会里，到处充斥着忘恩負义，甚至恩將仇报的事件，像郭仲翔这种行动，是多么的難能而可貴啊！“世态炎涼”，“人情如水”，作者在这方面的感受与慨嘆，無形中在字里行間顯露出來。

作品所涉及的事，即是唐睿宗李旦在位時（公元710--712年），派兵去鎮壓當時雲南、四川等地少數民族的叛亂，結果全軍覆沒，郭仲翔等被擄，備受艱難困厄。于此，也可想見唐帝國的對外擴張和階級矛盾、民族矛盾的日益加深，以及當時廣大人民，特別是邊塞人民慘遭蹂躪的情形。

郭仲翔脫險後，買了十名蠻女，借以酬謝姚州都督楊安居，從這一節短文里，也可看出唐代社會販賣人口、將人口當作貨物饋贈的惡習和殘忍。這些對了解當時的社會情形是有幫助的。

捕蛇者說

永州^①的野外，產有一種奇異的蛇，身體是黑色的，上面有着白色的花紋。它一觸到草木，草木就會枯死；要是咬到人，沒有誰能活得成。然而，將它捉來風干，作成藥餅，卻可醫治癰疽、手足不能伸直，以及腫瘤、惡瘡等疾病。它能夠除去腐爛的肌肉，殺死潛伏在人體里面的寄生蟲。起初，太醫^②奉皇帝的命令前去搜羅，每年要本州進貢兩次。募到有能捕捉這種蛇的人，就豁免他應該交納的租稅。這樣一來，永州的老百姓就爭先恐後地應募去了。

有個姓蔣的人，專干這個差使，到他已經有三代之久了。我詢問他，他回答道：“我的祖父因捕蛇而死，我的父親也死在這個上頭，如今我接着干了已經有十二年，兒幾乎死了好幾次了。”言下顯出十分悲痛的样子。

● 我很替他難過，便對他說道：“你害怕干這個工作嗎？我想把你的事情去告訴地方官吏，取消你的差使，讓你仍舊交納租賦，你覺得怎麼樣？”

姓蔣的听了，更加悲痛起來，兩淚汪汪地說道：“您是哀憐我而想救活我嗎？但是，我干這個差使的不幸，却遠不如恢復我交納租賦那样的不幸！假如先前我不干這個差使，早已不知道困苦

① 永州 今湖南省零陵縣。

② 太醫 官名。供奉皇帝的醫師，也稱“御醫”。

到什么地步了。自从我祖父起，三代居住在这个鄉里，到今天已有六十年了，可是鄉鄰們的生計，一天比一天窘迫。竭尽全部土地的出產，交出家里所有的收入，奔走呼号，流亡異鄉，飢渴勞頓，甚至于倒斃路旁；風里來，雨里去，冒着嚴寒酷暑，呼吸着疫氣，常常一个个接連地死去。从前同我祖父住在一鄉的，如今十家中不剩一家了；同我父親住在一鄉的，如今十家中不剩兩三家了；十二年來同我住在一鄉的，如今十家中不剩四五家了。他們不是死了，就是被迫搬走了。然而我却因捕蛇而依然生存。凶狠的官吏每次到我們鄉里來，到处叫囂騷擾，弄得人心惶惶，不可終日，便是鷄犬也不得安寧。夜間，我战战兢兢地起來，啓視瓦器，見到我捕到的蛇還在里面，才放心安睡。我小心謹慎地喂養着它們，到應交差的時候交上去。交了之後，吃着當地出產的東西，覺得十分安心，希望這樣過盡我的余年。雖然在一年里，有兩次要拚着性命去捕蛇，其餘的日子却可怡然自得，哪里會跟我的鄉鄰那樣天天在痛苦中度日！如今，即使我死在這個差使上，比起鄉鄰們的慘死來，我已是活得長久了。我又哪敢畏懼捕蛇這個工作呢？”

我听了，越加覺得悲傷。孔子說過：“苛政猛于虎也！”^①我曾經懷疑這句話。如今從這個姓蔣的人的遭遇看來，覺得還是確實的。唉！誰能知道橫征暴斂的毒害，有甚于毒蛇的毒害！所以，我特地作了這篇“捕蛇者說”，留待將來視察民情風俗的人作為參考。

- ① 這話出于“禮記”“檀弓篇”。孔子在泰山邊下見一婦人在坟頭啼哭。問她何故。她說她的公公、丈夫、兒子，三代都被老虎咬死了。問她為什麼不离开這個地方，她說：因為這裡沒有“苛政”。孔子告訴弟子們說：“你們要記住，苛政的政令比老虎還要厲害呀！”

本篇見“柳河東集”卷十六。

作者柳宗元(773—819)，字子厚，河東(今山西省永濟縣境)人，是唐朝著名的古文家，與韓愈齊名。他因為得罪了當時的執政者，先後被貶到永州、柳州等地方去。由於親身遭遇到朝廷上不公正的待遇，使他有可能接近人民並了解人民的疾苦。這篇作品就是他被貶為永州司馬時寫的。

作品的主题思想是揭示“賦斂之毒甚于毒蛇之毒”，充分深刻地暴露了封建社会統治階級的凶殘和人民的悲慘遭遇。作者曾經表示願意替捕蛇者解除痛苦，取消他的差役，不料却引起捕蛇者更大的痛苦來。當談到悍吏的压榨迫害時，作者就默不作聲，不敢再表示替水深火熱中的老百姓“解除痛苦”了，只能寫一篇文章，留待將來下鄉的欽差大臣的“參考”，或許有所興革。這裡，一方面透露出作者的苦心和處境，另一方面也可以看出地方上的惡勢力是多麼根深蒂固。